

# 學術名詞翻譯之學科分類架構探討

## 期末報告

### 壹、緒論

#### 一、研究背景與動機

學術名詞是指具有領域學術特點，可構成該領域概念體系的名詞(邱光輝，民96)。學術名詞的編譯、統一、推廣及發展素為國家教育研究院編譯發展中心(以下簡稱國教院編譯發展中心)之重要職掌，自其前身國立編譯館始，國教院編譯發展中心從事學術名詞編譯工作已有數十年的歷史，成果豐碩。目前國教院編譯發展中心公告之既有名詞有100餘則，已成立24個學術名詞審譯委員會(參見表1)，持續進行名詞辭條新增及修訂工作。但是長久以來，國教院編譯發展中心缺乏系統化的知識組織工具將整個學術體系依知識內涵進行學科分類，使得學術名詞領域的分類工作缺乏客觀的參照依據，而有名詞重複編譯或是某些學科遭到忽略的情形發生。倘若能詳加分析學科與學科之間的關聯性，全面性地界定學術範疇，必能有助於名詞編譯工作，裨補闕漏，並減少重複做工的損失。

表1、編譯發展中心學術名詞審譯委員會

No.	委員會名稱	分組	
1.	教育學名詞	<ul style="list-style-type: none"><li>• 行政組</li><li>• 史哲組</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• 課程組</li><li>• 心輔組</li></ul>
2.	化學名詞	<ul style="list-style-type: none"><li>• 有機化學組</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• 無機化學組</li></ul>
3.	音樂名詞	無分組	
4.	心理學名詞	<ul style="list-style-type: none"><li>• 社會心理、人格發展組</li><li>• 心理計量組</li><li>• 生理心理組</li><li>• 臨床心理組</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• 認知心理組</li><li>• 諮商輔導組</li><li>• 工商心理組</li><li>• 發展心理組</li></ul>
5.	統計學名詞	無分組	
6.	外國地名譯名	無分組	
7.	生命科學名詞	<ul style="list-style-type: none"><li>• 生態組</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• 植物組</li></ul>

No.	委員會名稱	分組	
		• 細胞生物組	• 動物組
8.	電機電子及資訊工程名詞	• 電機組 • 電子組	• 資訊組 • 機械組
9.	公共行政學名詞	無分組	
10.	地球科學名詞	• 天文組 • 大氣組	• 地質組 • 海洋組
11.	數學名詞	無分組	
12.	物理名詞	無分組	
13.	社會學名詞	無分組	
14.	材料科學名詞	• 金屬組 • 高分子組 • 陶瓷組 • 能源組	• 生醫組 • 奈米組 • 光電組
15.	新聞傳播學名詞	• 傳播理論組 • 廣播電視組 • 廣告公關組	• 新聞學組 • 資訊傳播組 • 口語傳播組
16.	海洋科學名詞	• 海洋工程技術組 - 近岸、港灣工程與港灣技術 - 離岸工程與能源科技 - 造船工程與航海科技 - 水下工程與水下技術	• 海洋科學組 - 海洋物理 - 海洋化學 - 海洋生物 - 海洋地質
17.	管理學名詞	• 人力資源與組織行為組 • 行銷組	• 財務管理組
18.	醫學名詞	無分組	
19.	地理學名詞	• 自然地理組	• 人文地理組
20.	藥學名詞	無分組	
21.	外國學者人名譯名	無分組	
22.	土木工程名詞	• 結構工程及地震工程組 • 測量及圖學組 • 工程材料組 • 營建管理與施工組 • 建築組	• 水利工程組 • 大地工程組 • 環境工程組 • 都市計畫組 • 交通運輸組
23.	計量學名詞	無分組	
24.	圖書館學與資訊科學名詞	無分組	

資料來源：國教院編譯發展中心（2012）

所謂學科分類，就是根據各門學科的研究對象與他們之間的關聯性，對各門學科進行區分和組織，確立每門學科在整個學術體系中的地位，劃分不同的從屬關係和排列次序，揭示整個學科的內部結構，建立符合科學發展規律的分類體系（施振宏，2005）。邱光輝（民 96）於名詞審譯工作的過程中發現，認為提供一致且公認的學術領域分類是學術名詞審譯的重要基礎工作之一。其可將不同來源的名詞資料加以區隔，作為名詞資料取捨之依據，為學術名詞審譯提供一個溝通的基礎。

鑒於學科分類的重要性，聯合國、美國、英國、紐澳等國際組織與世界先進國家都很重視學科分類體系標準化工作，紛紛制訂相應的學科分類與代碼標準。即便現階段國外相關工具所提供之內容確比國內豐富完整，然因基於地域性差異，國外的分類系統不見得可完全套用於國內的學科知識架構中，仍需有一套自己量身訂做的學科分類架構。特別是近十幾年來，受到全球化浪潮與網際網路興起的影響，學科的分佈產生急遽的變化。隨著時間的變遷與環境的更替，各種分類必須依其分類性質及學術內涵的演變，在既有的基礎下，持續進行必要之修訂，擬定新的分類方法。

綜上所述，實有必要重新檢視國內的學科內涵，針對台灣現有學科範圍，建立符合臺灣學術發展的學科分類架構。相信透過系統化的比較與整合，針對學科分類作妥適的歸類研析，將為學術名詞審譯提供一個溝通的基礎。除可作為建立審譯委員會以及安排名詞編譯順序的參照依據，亦有助於未來兩岸學術名詞之審譯對照工作，為學術名詞審譯工作奠定穩固之根基。

## 二、 研究目的與問題

本研究旨在以臺灣現有學科範圍為基礎，提出一套符合國教院編譯發展中心於現行編譯業務發展上需求之學科分類架構，以滿足學術名詞審譯工作之需求（如：現有名詞類別修正、未來欲進行審譯名詞類別補足、專家委員會主題類別成立與相關領域專家查找之依據等）。將研究目的轉化為具體的研究問題，期盼本研究能回答以下問題：

（一） 知識組織系統有哪些？何者適用於呈現學術知識內涵？

- (二) 國內外現存的學科分類架構有那些？
- (三) 如何建構符合研究目的與需求之學科分類架構？

### 三、研究限制

本研究進行有如下限制，針對研究中不及探討的範圍與從事研究過程中可能遭遇到之限制作說明：

- (一) 本研究主要針對國教院編譯發展中心建置符合其需求之學科分類架構；於類目建構上，不一定適用於其他機構或單位需求。
- (二) 承上述，因本研究之分類建置主要為配合現有單位需求而建，於架構建置上有實務之考量與限制，如：因需配合現有委員會類別為基礎發展，及考量名詞審譯需求，因此在學科類別的比重與階層類目的呈現上，無法完全依照學科知識分類之內涵劃分，類目間所呈現位階不一定均等，是此研究限制之一。
- (三) 現階段僅探討學科分類架構上層之分類，更細部的子類目留待後續研究進一步劃分。
- (四) 研究方法上，本研究於初步架構之建置上，僅先就文獻蒐集與相關分類架構之匯集比較研究方式，採用現有之學科分類架構進行增刪、修改，並配合研究對象之需求，建構適合其發展目的之學科分類架構；從此角度切入所建立之分類架構或有偏頗，較不具推論應用性，此部份有待後續研究補充與擴展。

## 貳、文獻探討

### 一、知識組織系統類型

人類知識內容經一定程度的整理與結構化，即形成所謂的知識體系（張培倫，民97）。而知識組織系統（Knowledge Organization System, 簡稱 KOS）的建構則是呈現知識體系與學術內涵的具體方法。故本研究首先針對「知識組織系統類型」之概念與類型進行探討，以了解何種知識組織系統適合呈現本研究有關之資料。